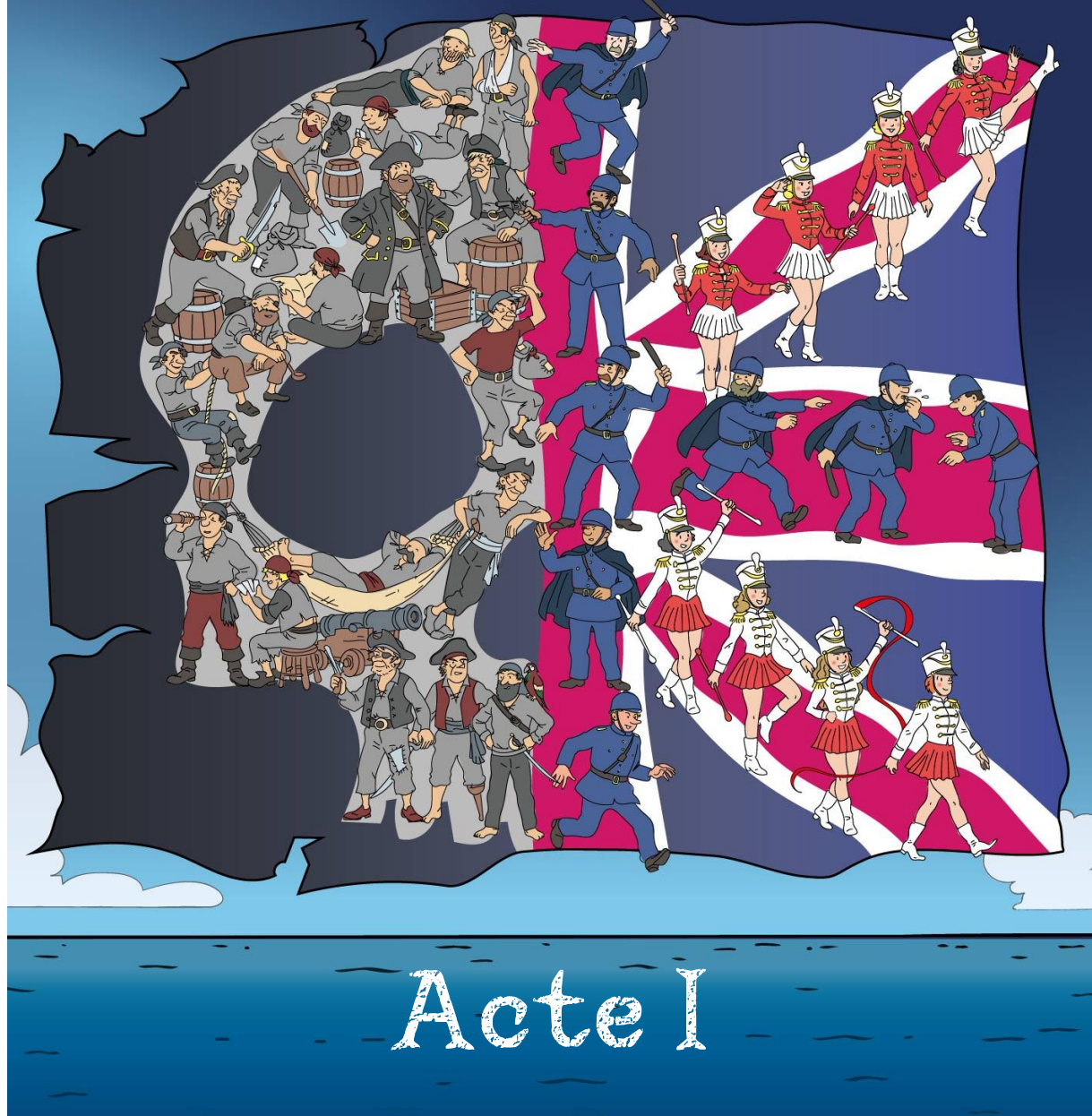


OYA  KEPHALE

Les de Pirates lenzance

Traduction française originale de François-Xavier de Villemagne



Acte I

Version 0304a

4 mars

<i>Acte I</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 1 - Verse le rhum du pirate	5	fxv_0304a
N° 2 - Quand Frédéric était un p'tit gars	11	fxv_0129a
N° 3 - Oh, plutôt vivre et mourir	17	fxv_0218a
N° 4 - Ah perfide, tu m'as bien trompé !	24	fxv_1010a
N° 5 - Grimpant sur les rochers gaiement	30	fxv_0211a
N° 6 - Un mot, je vous prie	38	fxv_0211a
N° 7 - Y a-t-il un coeur de jeune fille	40	fxv_0126a
N° 8 - Pauvre égaré	45	pb_0211a
N° 9-10 - Ah, mes sœurs chéries		
Le soleil brille dans le ciel bleu	50	pb_1215a
N° 11 - Ah, soyons plus raisonnables	59	fxv_1129c
N° 12 - Arrêtez, misérables !	64	fxv_0211a
N° 13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général	66	fxv_0218a
N° 14 - Pirates à l'existence rude	82	fxv_0302a

<i>Acte II</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 15 - Oh, séchez donc les pleurs	113	fxv_1218b
N° 16 - Alors Frédéric, convoque ton escorte	118	fxv_1218a
N° 17 - Quand les ennemis dégainent	119	fxv_0218a
N° 18 - Pourchassons les pirates	133	fxv_0304a
N° 19 - Après que tu nous as quittés	137	fxv_0304a
N° 20 - Partons, partons !	150	fxv_1129a
N° 21 - Tout est prêt	160	pb_1219a
N° 22 - Reste, je t'en supplie	162	fxv_1212a
N° 23 - Je serai brave	171	pb_0112a
N° 24 - Quand un criminel n'est pas à son ouvrage	176	fxv_0113a
N° 25 - Nous sommes des pirates par passion	180	fxv_0106a
N° 26 - À pas de loup	182	fxv_0218a
N° 27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !	188	fxv_0106a
N° 28 - Le vent sur la rivière	190	fxv_0218a

N°1 Verse le rhum du pirate !

Pirates et Samuel

Moderato maestoso

Moderato maestoso

p *cresc.* *ff*

[illegible]

12

Example 12 (continued)

22

Ténors *f*

Basses Ver-se le rhumdu pi-ra-te et rem-plis nosverresà ras

f

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

27
8
bord ! Gri-sons

32
8
nous, que la joie é - cla - te, mille mil-liards de mil-le sa - bords !

37
Sam. **B** Samuel *mp*
No - tremous - sail - on au-jour-d'hui

42

Sam.

fi - nitson ap-pren - tis-sa - ge. Gar - çon à la bra-vourei - nou-ïe. Ce pi-rate fait

47

Sam.

des ra-va - ges *f*

Pla-ce aux a - ven - tu-res aux fil - les ! Fré-dé-ric, vas - y, c'est laquil - le.

f

52

Sam.

Il at-teint sa ma - jo ri - té et peuta - gir

p

57

Sam.

par lui-mê - me. Bu - vons, fê - tons sa li-ber - té. Rhum culsec c'est le ba-rème !

62 *f* C *ff*

Pla-ce aux a - ven - tu-res, aux fil - les ! Fré-dé-ric, vas - y, c'est la quil - le. Ver - se

f *ff*

Samuel avec les basses 1

67

le rhum du pi - ra - te, et rem-plis nos verres à ras bord ! Gri-sons-nous, que la joie é -

72

-cla - te, mille mil - liards de mil-le sa-bords !

77

Musical score for measures 77-80. The score is written for piano (p) in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The melody consists of a half note G4, followed by two eighth notes A4 and B4, then a half note C5, and finally a half note D5. The bass line consists of a half note G3, followed by two eighth notes A3 and B3, then a half note C4, and finally a half note D4. The piece ends with a double bar line.

Frédéric se lève et s'avance avec le roi des pirates, qui entre.

Le Roi des pirates : Oui, Frédéric, à partir d'aujourd'hui tu es un membre à part entière de notre groupe

Tous : Hourra !

Frédéric : Mes amis, je vous remercie tous du fond du cœur pour vos bons vœux. Si seulement je pouvais vous rendre la pareille !

Le Roi des pirates : Que veux-tu dire ?

Frédéric : Aujourd'hui s'achève mon contrat et aujourd'hui même je vous quitte pour toujours.

Le Roi des pirates : Tu plaisantes ! On n'a jamais vu depuis Rackam le Rouge pirate plus habile que toi à l'abordage, bondir du pont, et du pont dans la cale aux trésors. Et tu voudrais maintenant abandonner la partie ?

Frédéric : Oui, j'ai fait de mon mieux pour vous. Et vous savez pourquoi ? Parce que c'était mon devoir par contrat et je me sens esclave du devoir. Enfant, je suis entré dans votre bande comme mousse. C'était par erreur – peu importe, c'était de notre faute, pas de la vôtre, et il était de mon devoir de respecter cette décision prise par erreur..

Samuel : Une erreur ? Quelle erreur ?

Frédéric : Je n'ai pas le droit de vous le dire ; cela causerait du tort à ma chère Ruth.

Ruth se lève et s'avance : Non, mon Maître chéri ; cela fait trop longtemps que mon esprit est rongé par le remords. Mieux vaut donc me débarrasser de ce remords au plus vite.

N°2 Quand Frédéric était un p'tit gars

Ruth

Allegro pesante

Ruth

1. Quand Fré - dé - ric é - tait

un p'tit gars, ils'est mon - tré brave et har - di a - lors pour - quoi pas en faire un ma - rin, voi -

- là c'que son père s'est dit. Mal - heu - reu - se - ment, j'é - tait la nour - rice et j'ai un - e têt' de

li - notte, Il fal - lait pla - cer le bon p'tit gars com - me nous - se chez un pi - lote! U - ne

rall.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

22 *a tempo*

vie franch' ment passi mal que ça même si c'est pas le jack-pot. Pour la nour-ri - ce d'un p'tit gars, l'id-

28

-ée n'était pas sisotte. 2. J'é - tais un-e nour-

35

rice i - diote, et je ne com-pre - nais rien, je suis dure d'o-reille et j'ai con - fon - du, car je

40

n'en - ten - dais pas très bien. tout s'est mé - lan - gé dans ma tête - te pour cet - te mis-sion dé-

45 *rall.*

- li - cate. Alors j'ai pla - cé le bon p'tit gars com-me mou-sse chez un pi-rate! Quel-le

50 *a tempo*

trist'er-reur j'ai faite ain-si et je l'ai li-vrés sans ju-geotte, aux griffes de ces pi-ra-tes, vous ! Au

56

lieu d'en faire un pi-lote. 3. J'ai vite com-pris sans

63

au-cun doute l'é - ten-due de ce mal-heur, mais je n'o-sais pas l'a-vou-er à mon maî-tre. Non, quelle

69

hor-reur ! U - ne nour-ri-ce ne craint pas l'tra-vail au con-trai - re, c'est son a - ffaire, a-lors

74

*rall.**a tempo*

j'ai dé-ci-dé d'être pour les pi-rates u-ne sor-te de bonne à tout faire. Voi - ci com-ment je

79

suis res-té dans vo - tre ban-de qui com-plotte par-c'que je n'ai pas mis le bon p'tit gars com-me nous-sechez un

85

pi - lote.

Ruth : Oh, pardon ! Frédéric, pardon ! (*elle s'agenouille*)

Frédéric : Lève-toi, ma douce, je t'ai pardonné depuis longtemps.

Ruth (*se lève*) : Pirate, pilote : les deux mots se ressemblaient tellement !

Frédéric : C'est vrai et ils se ressemblent toujours autant, des années après. Quand à minuit la cloche de mon destin tintera , mon devoir s'achèvera. Et si j'aime chacun d'entre vous d'une affection sans bornes, j'éprouve pour le groupe que vous formez un dégoût qui frise la haine absolue. Oh, mes chers amis, je vous en supplie ! Ayez pitié de moi car je suis si attaché à mon devoir qu'une fois libéré de mon contrat, je me sentirai obligé de me consacrer corps et âme à votre extermination !

Tous : Pauvre gosse ! Pauvre gosse ! (*Ils pleurent tous.*)

Le Roi des pirates : Eh bien, Frédéric, si tu estimes sincèrement qu'il est de ton devoir de nous détruire, on ne peut pas te reprocher d'agir selon cette conviction. Agis toujours selon ta conscience, mon garçon. Mène les actions *ad hoc* et assumes-en tous les risques.

Samuel : En plus, c'est vrai que nous ne te donnons guère de raisons de rester parmi nous. Notre piraterie ne nous rapporte rien. J'ignore pourquoi, mais c'est comme ça.

Frédéric : Moi, je sais pourquoi, mais hélas ! je ne dois pas vous le dire ; ce ne serait pas bien.

Le Roi des pirates : Pourquoi donc, mon garçon ? Il n'est que onze heures et demie et tu es des nôtres jusqu'aux douze coups de minuit.

Samuel : C'est vrai, et jusqu'à ce moment-là, tu es tenu de protéger nos intérêts.

Tous : Parle, parle !

Frédéric : Eh bien, il est de mon devoir, en tant que pirate, de vous dire que vous êtes trop sensibles. Ainsi, vous vous appliquez à ne jamais attaquer un groupe plus faible que le vôtre, mais lorsque vous attaquez un groupe plus fort, vous vous faites tabasser à chaque fois.

Le Roi des pirates : Il y a du vrai là-dedans.

Frédéric : Et en plus, vous mettez un point d'honneur à ne jamais agresser un orphelin !

Samuel : Évidemment : nous sommes nous-mêmes des orphelins et nous savons bien ce que cela signifie.

Frédéric : Oui, mais notre situation s'est améliorée et c'est stupide de s'entêter dans cette règle de non-agression puisque tous ceux que nous capturons se prétendent maintenant orphelins, ce qui nous oblige à les relâcher et à abandonner nos prises.

Samuel : Mais bon sang ! Tu ne voudrais quand même pas que nous soyons absolument sans pitié ?

Frédéric : C'est justement là mon problème : jusqu'à minuit, je le voudrais, après minuit, non. A-t-on jamais vu un homme se débattre dans une situation aussi délicate ?

2

Ruth : Et Ruth, ta chère Ruth, dont les sentiments de femme d'âge mûr ont su gagner ton cœur d'enfant, que va-t-elle devenir ?

Le Roi des pirates : Oh, il t'emmènera avec lui. (il confie Ruth à Frédéric.)

Frédéric : Eh bien, Ruth, à vrai dire, je suis un brin gêné avec toi. C'est vrai que je t'admire beaucoup, mais je navigue sans cesse depuis l'âge de huit ans, et ton visage est le seul visage de femme que j'ai vu depuis cet âge-là. Je pense qu'il est charmant.

Ruth : Oh oui, c'est exactement ça !

Frédéric : Je dis que je le pense ; c'est mon impression. Mais comme je n'ai jamais eu l'occasion de te comparer à d'autres femmes, il est fort possible que je me trompe.

Le Roi des pirates : C'est juste.

Frédéric : Quelle terrible chose ce serait d'épouser cette femme innocente et de découvrir ensuite qu'elle est, dans l'ensemble, plutôt ordinaire !

Le Roi des pirates : Oh, Ruth est très bien, vraiment très bien !

Samuel : Oui, il y a chez Ruth les restes d'une jolie femme...

Frédéric : C'est ce que tu penses vraiment ?

Samuel : Absolument !

Frédéric : Alors je ne serai pas égoïste au point de vous l'enlever. Par justice et par égard pour vous, je la laisserai derrière moi. (il tend Ruth au Roi des pirates)

Le Roi des pirates : Non, Frédéric, il ne faut pas que cela se passe comme ça. Nous sommes des hommes rudes, qui menons une vie rude, mais nous ne sommes pas cruels au point de te priver de ton amour. Je crois pouvoir dire que personne ici, pour tout l'or du monde, ne voudrait te voler ce trésor.

Tous (très fort) : Personne !

Le Roi des pirates : J'en étais sûr. Garde ton amour, Frédéric, garde ton amour. (*Il la rend à Frédéric.*)

Frédéric : C'est vraiment trop aimable !...

Ruth sort.

Le Roi des pirates : Allons, mes enfants, c'est marée haute et il faut partir. Adieu, Frédéric. Quand ton processus d'extermination commencera, prends soin de nous tuer de la manière la plus rapide et la plus indolore possible.

Frédéric : J'y veillerai ! Pour l'amour de vous, je le jure ! Ah, si seulement vous pouviez rendre cette extermination inutile en revenant avec moi à une vie honnête !

Le Roi des pirates : Non, Frédéric, c'est impossible. Je n'ai pas une très haute opinion de notre profession, mais après avoir vu tellement d'hypocrisie dans la vie en société, je me dis que notre métier est finalement assez honnête. Non, Frédéric, je vivrai et mourrai en roi des pirates.

N°3 Oh, plutôt vivre et mourir

Le roi des pirates et les pirates

S Allegro moderato

Roi des pirates

Ténor

Basse

7

Roi des pirates

Roi

1. Oh, mieux vaut vivre et

13

Roi

mieux vaut mourir sous le dra-peau noir de mon na-vire, plu - tôt que fein - dre d'è-tr'hon-nête ené -

18

Roi

-tant pour-ri des pieds à la tête. Va -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

22

Roi

-ten verse mon - de de tri-cheurs ce

26

Roi

sont eux les pi - ra-tessans cœur. Moi je suis une sor - ted'a - ri - sto-crate, vi - vant, mou-ran ten roi

rall.

cresc.

31

Roi

des pi-rates. Car je suis le roi des pi-rates ! Etc'est

a tempo

37

Roi

u - ne cho - se bien glo-ri - eu - se d'être le roi des pi - rates! Car je suis le roi des pi -

42

Roi

-rates ! Etc'est u - ne cho - se bienglo-ri - eu - se

Pirates

C'estlui. Hour-ra pour le roi des pi - rates !

C'estlui. Hour-ra pour le roi des pi - rates !

S p

47

Roi

d'être le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

C'estlui, Hour-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

C'estlui, Hour-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

S

52

Roi

-ra - tes !

-ra - tes !

-rates!

58

Roi

2. Quand je pars à l'as-saut de mes proies, je m'es-sai-vent comme un roi, cou-

63

Roi

-lant certes un peu plus de na-vires qu'un bon mo-nar-que ça va sans dire ;

67

Roi

mais ces rois am-bi-tieux comme per-sonne

71

Roi

a - fin de pro-té-ger leur cou-ronne n'ont

75

Roi

pas des cru-pules et font bien pire, que mes ra-pines pour s'en - ri-chir. Car je suis le roi des pi-

rall. *a tempo*

cresc. *rall.*

81

Roi

-rates ! Etc'est u - ne cho - se bienglo-ri - eu - se

86

Roi

d'être le roi des pi - rates ! Car je suis le roi des pi - rates !

C'est lui ! Hour-ra pour le roi des pi -

C'est lui ! Hour-ra pour le roi des pi -

s

91

Roi

Etc'est u - ne cho - se bienglo-ri - eu - se d'être le roi des pi - rates!

-ra - tes ! C'est lui ! Hour-

-ra - tes ! C'est lui ! Hour-

p

96

Roi

Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !

-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !

-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !

The musical score for measures 96-99 is written for a vocal part (labeled 'Roi') and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The lyrics are 'Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes !' repeated three times. The melody is simple and rhythmic, with a final phrase ending in a long note. The piano accompaniment provides a steady harmonic background with chords and moving lines in both hands.

100

The piano accompaniment for measures 100-103 continues the harmonic support. It features a consistent rhythmic pattern with chords in the right hand and a more active bass line in the left hand. The piece concludes with a final chord in measure 103.

Tous sortent sauf Frédéric. Ruth entre.

Ruth : emmène-moi avec toi, Frédéric, je t'en supplie ! Je mourrai si tu m'abandonnes.

Frédéric : Écoute-moi Ruth, je vais être franc avec toi. Comme tu le sais, je t'aime beaucoup, mais je dois être prudent. Car, vois-tu, tu es considérablement plus âgée que moi, et un jeune homme de vingt et un ans recherche en général une femme de dix-sept ans.

Ruth : Une femme de dix-sept ans ! Mais alors, tu dois trouver que j'ai mille ans !

Frédéric : Mille ou cent ans : non, mais je constate que tu es une femme de quarante-sept ans, et c'est bien assez. Ruth, dis-moi franchement : comparée aux autres femmes, comment te sens-tu ?

Ruth : Je vais te répondre honnêtement, mon Maître : j'ai un léger rhume, mais sinon je vais plutôt bien.

Frédéric : Je suis désolé pour ton rhume, mais je parlais plutôt de ton apparence. Comparée aux autres femmes, es-tu belle ?

Ruth (*timidement*) : On me l'a dit, mon Maître

Frédéric : Ah, il y a longtemps ?

Ruth : Oh, non ; il y a... des années.

Frédéric : Et toi, qu'en penses-tu ?

Ruth : c'est une question délicate, mais je pense que je suis une femme plutôt jolie.

Frédéric : Tu es sincère en disant cela ?

Ruth : Oui, je te tromperais si je te disais le contraire.

Frédéric : Merci, Ruth. Je te crois, car je suis convaincu que tu ne profiterais pas de mon inexpérience. Je veux agir en toute justice et si – je dis bien si – tu es vraiment une jolie femme, alors ton âge ne fera pas obstacle à notre union ! (*Chœur de jeunes filles au loin*) Écoute ! Je suis sûr que j'entends des voix ! Qui ose s'approcher ainsi de notre tanière ? Seraient-ce les douaniers ? Non, ça n'a pas l'air d'être les douaniers.

Ruth (*à part*) : Quelle horreur ! Ce sont des voix de jeunes filles ! S'il les voit, je suis perdue.

Frédéric (*regardant ailleurs*) : Ça par exemple, toute une bande de belles jeunes filles !

Ruth (*à part*) : Je suis perdue ! Perdue ! Perdue !

Frédéric : Comme elles sont belles ! Toutes plus les unes que les autres, et même la plus simple d'entre elles ! Quelle grâce, quelle délicatesse, quel raffinement ! Et Ruth... Ruth qui me disait qu'elle était belle !

N°4 - Ah perfide, tu m'as bien trompé !

Frédéric et Ruth

Allegro vivace

Ruth

Frédéric

Piano

ff *mf*

Jet'ai bien trompé?
sur un ton accusatoire

Per fi-de, tu m'as bien trom-pé! Oui, bien

7

A

Ruth

Fréd.

(en minaudant)

N'est -

trompé ! Tu di - sais : "Je brille co - mme l'or"

a tempo

11

Ruth

Fréd.

-ce pas vrai, mon tré - sor ?

Je ne vois qu'un vi -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

14

Ruth

Le so - leil l'a ba - sa - né.

Fréd.

sage fa - né. Et tu a - buses de

18

Ruth

Non, je t'en fais la pro - messe.

Fréd.

ma jeu - nesse. Tou -

21

Ruth

Pas tant que ça, mon ché - ri.

Fréd.

-te fri - pée, les che - veux gris !

25 **B**

Ruth

Maî - tre, maî-tre,

Fréd.

Fe - mme four-be, tu m'astrom - pé. Et moi qui te croy-ais !

30 C

Ruth
aie la bon-té de ne pas me qui-tter. Maî-tre, maî-tre !

Fréd.
Fe - mme four - be ! Fe - mme

35

Ruth
Maî-tre, maî-tre, non il ne faut pas me qui-ter. Lai-sse moi te par-

Fréd.
four - be ! Fe - mme four-be, tu m'as trom- pé. Et moi qui tecroy-

f

Cresc.

40

Ruth
-ler ! Maî-tre il, ne faut pas me qui-tter. Lai-sse moi - te par - ler !

Fréd.
-yais ! Fe - mme four - be, tu m'as trom- pé. Et moi qui - te croy - ais !

p *cresc.*

S *ff*

46 **Andante**

Ruth

A - ccep-te ma con - dui - te et

p

52 **D**

Ruth

neprend pas la fui - te. Si une-jeu - ne fi - lle, é-plor - ée, le cœur bat - tant, t'ai-

58

Ruth

-mait de fa-çon cer - tai - ne, son a - moun'au-rait à pei - ne que dix-sept prin-

63 **E**

Ruth

-temps, que dix-sept prin-temps. Ce se-ra-it, ô mon maî - tre, un a-mour bien

Fréd.

Ah, é-cou-te ton maî - tre, car tu dois bien ad-

p

69

Ruth

piè - tre. A-lors ne me con - da - mnepas et a - ccep-te mon a - mour

Fréd.

-me - ttre que tu t'a-pro - ches du tré-pas. Tu as pa-ssé ton tour.

74

Ruth

tou - jours fi - dèle et brû - lant qui du - re de - puis si long - temps.

Fréd.

et ton a-mour brû-lant dure de - puis bien trop long-temps.

78

rall. **Allegro vivace** ♩ = 136

Ruth

Qua-rantesept a - nnées, Qua-rantesept a - nnées !

Fréd.

rall. Qua-rantesept a - nnées, Fe-mme four - be, tu m'as

rall. *Cresc.*

83

Ruth

Maî-tre il ne faut pas me qui - tter. Laisse moi te

Fréd.

trom - pé. Et moi qui tetro-yais! Fe - mme four - be, tum'as trom - pé. Et moi qui te

cresc. *f*

cresc. *f*

S *p* *Cresc.*

89

Ruth

- par - ler !

Fréd.

- croy - ais !

Récit.

Que puis-je faire ? De -

96

Fréd.

-vant ces jeu-nes fil-les, Je n'o-se pa-raî-tre dans cet ef-fra-yant cos - tu-me. Non, non, je dois de-meu-rer bien ca-

100

Fréd.

-ché, et me mon-trer seu-le-ment dans u - ne te - nue di - gne !

N°5 - Grimpant sur les rochers gaiement

Édith, Kate et le chœur des Jeunes Filles

Allegro grazioso

p *leggero*

8

cresc.

15

cresc.

22

A

Jeunes filles

Grim-pant sur les

Grim-pant sur les

mf stacc.

28

ro-chers gaie-ment sau-tant les ruis-seaux en ri-ant, en é-cla-bous-sant les ri -

ro-chers gaie-ment sau-tant les ruis-seaux en ri-ant, en é-cla-bous-sant les ri -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

34

-ves, en é-cla-bous- sant les ri-ves dans de grands é - clats d'eau vi-ve qui scin - til - lent dans

-ves, en é-cla-bous- sant les ri-ves dans de grands é - clats d'eau vi-ve qui scin-tillent dans

40

B

le so-leil, dans le so - leil. Sur les sen - tiers abrupts, elles sautillent, et dans les prai-

le so-leil, dans le so - leil. Sur les sen - tiers abrupts, elles sautillent et dans les prai-

46

ries de jonquilles, toutes par - se - mées de jon - quil - les que le grand vent

ries de jonquilles, toutes par - se - mées de jon - quil - les que le grand vent

52 C

é-par-pil-le, les vail-lan - tes - jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et s'é - mer-veil-lent.

é-par-pil-le, les vail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et s'é - mer-veil-lent.

59 *cresc.*

Lé-gères com-me des brin-dil-les, les vail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et

Lé-gères com-me des brin-dil-les, les vail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et

cresc.

65 D

s'é - mer - veil - lent.

s'é - mer - veil - lent.

p

72 **E** Edith
 Éd. Dan - sons gaie - ment, bat - tons la

80
 Éd. me - sure, ou - bli - ons la peur du fu - tur, goû - tons le bon - heur pré - sent

89 **F**
 Éd. qui ne du - re qu'un ins - tant. *f Tutti*
 Goû - tons le bon - heur pré - sent qui ne du - re qu'un ins - tant.

97
 Éd. Sa - vou - rons les plai - sirs pas - sa - gers, tré - sors à ne pas né - gli - ger. Ils s'en -

106
 Éd. - fuient sans cri - er ga - re, goû - tons - les, ils sont trop ra - res. bien trop

114 G

Éd. ra - res. *Tutti* (Danse)

Ils s'en-fuientsanscri-er ga-re,goû-tons - les,ilssont trop ra - res.

f *p*

122 H Kate

Ka. Loin des pei-nes et des sou - cis, nous nous ré - fu -

131

Ka. -gions i - ci où nous ré - gnons sans par - ta - ge sur ce bout de cô - tesau -

140 J

Ka. -va - ge. Foin des hom-mes cet - te fois, é - cri - vons nos pro - pres

148

Ka. lois. Dansle vent et la tem - pête, so - yons rei - nes,on le dé -

155 **K**

Ka. - crè - te.

Tutti

Dans le vent et la tem - pête, so-yons reines on le dé - crè - te.

ff

163 **L**

Sop. Dan - sons gaie - ment,

Alt. *f*

sfz

169

bat - tons la me - sure, ou - bli - ons la peur du fu - tur, goû - tons le bon -

177

-heur pré - sent, qui ne du - re qu'un ins - tant, goû - tons le bon - heur pré -

186 M

-sent qui ne du - re qu'un ins - tant. Goû-tons le bon- heur pré-sent car il ne du - re

194

qu'un ins-tant, oui, goû-tons le bon-heur pré-sent, bon-heur - pré - -

Red. _____

200

-- sent !

ff

207

Kate : Quel endroit pittoresque ! Je me demande où nous sommes !

Édith : Et je me demande où est Papa. Nous l'avons laissé si loin derrière nous.

Isabel : Oh, il sera là tout à l'heure ! N'oubliez pas que notre pauvre papa n'est plus aussi jeune que nous et que nous avons traversé un terrain assez accidenté.

Kate : Mais quel bonheur d'être si seules ! Nous sommes probablement les premiers êtres humains à fouler du pied ce lieu enchanteur.

Isabel : À l'exception des sirènes – c'est l'endroit idéal pour les sirènes.

Kate : Qui ne sont des êtres humains que jusqu'à la taille !

Édith : Et qui ne peuvent donc pas mettre les pieds où que ce soit. La nageoire, oui mais pas les pieds.

Kate : Mais qu'allons nous faire en attendant que Papa et les domestiques arrivent avec le déjeuner ?

Édith : Nous sommes seules et la mer est plate comme un miroir. Et si on enlevait nos chaussures et nos bas pour aller barboter ?

Toutes : Oui, oui ! Allons-y !

Elles s'apprêtent à mettre la suggestion à exécution.

Elles ont toutes enlevé une chaussure, lorsque Frédéric sort de la grotte.

N°6 Un mot, je vous prie

Récitatif et chœur
Frédéric, Édith, Kate et les jeunes filles

Allegro **Recit.**

Frédéric

Un mot je vous prie, Je ne voulais pas -
me montrer à vous
dans cet ac-

Jeunes filles

Un homme!

6 **Moderato**

Fréd.

-cou - tre - ment in - quié - tant, mais vu les -
circonstances, dames, ne se - ront pas sans té - moin.
je dois vous dire
que vos jeux, Mes-

JF

Édith

Mais

11 **Récit.**

Fréd.

Jesuis un pi - rate ! **Chœur** Ne me re - pous - sez pas ! Dès ce

JF

qui ê - tes vous Mon - sieur ? Un pi - ra - te, oh mon Dieu !

16
Fréd.

soir je re-nie cet ho-rri-ble mé - tier et pour ce-la, in-no-cen-tes jeu-nes fi - lles, Ô rou-gis-

20
Fréd.

-santes et vir-gi-na-les beau - tés Le coeuren pei-ne, le coeuren pei-ne, je

24
Fréd.

vous sup-plie de m'ai - der !

JF

Édith Kate Chœur

Son his-toire est si tris-te et il est beau comme un dieu ! Son

28
JF

his-toire est si tris-te et il est beau comme un dieu !

N°7 Y a-t-il un cœur de jeune fille

Frédéric, chœur des jeunes filles

Andante

Frédéric

Y-a t-il un cœur de jeu-ne fille qui

Piano

p *ff* *p*

6

Fréd.

a-ban-don-ne-ra-it tout es -poir d'é - pou - ser un fils de bonne fa-mil - le et en-ten-drait l'ap-pel du

11

B

Fréd.

de - voir ? Qui ou-blie-ra-it ses in - té-rêts, la va - ni-té et ses at - traits pour

16

Fréd.

me sau-ver d'un sort in - cer-tain, moi, l'in - for-tu-née vic-time du dest - tin. L'in-

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

20 *rall.* *a tempo*

Fréd. *colla voce* *dolce p* *cresc.*

- for - tu-née vic - ti - me, pour me sau-ver d'un sort in-cer-tain, moi, l'in - for - - tu-née vic -

25 **C**

Fréd. - ti-me du - des - tin.

Jeunes filles

Oh non ! Au-cu-ne jeu - ne fil-le ne vou-drait a-ban-don-ner

dimin. *p*

30

l'es - poir d'é - pou - ser un fils de bonne fa-mille, pour ré - pon - dre à l'ap - pel du de -

35 **D**

Fréd. Y'a t'il peut-être u-ne jeu-ne fil - le à

-voir.

p *f* *3* *p*

40
Fréd.

44
Fréd.

48
Fréd.

52
Fréd.

57
Fréd.

62

Fréd.

-rai ! **Jeunes filles**

Oh non ! Au-cu-ne jeu - ne fil - le, à l'al-lure ba-na-le etsans grâ - ce ne

67

Fréd.

F *désespéré*

dim. Au - cu - ne ?

veut denocesde pa-co-tille pour unde-voir qui la dé - pas - -se Non,non,au-

73

Ma.

Mabel

Si, une ! Oui, c'est

Fréd.

Au - cu - ne ?

-cu-ne ! Non,non !

C'est Ma - bel !

rall. *rall.*

77

Ma.

Ma - - - - - bel !

79 **Moderato**

Ma. Oh, messieurs vous êtes in-sen - si - bles ; c'est ter - ri - ble ! Il est sor - ti du droit che -

82

Ma. - min : eh bien, est-ce là un bon ar-gu - ment, vrai-ment ? Pour-quoi ê - tes vous in-sen-

86 **G** a tempo

Ma. - si-ble.

pp (à part)

S'il n'é-tait pas au-ss i mi - gnon, a-do-ra-ble à voir au-rai-t-elle la même o-pi - nion, le même sens du de -

90

Ma. Quelle honte! Quelle honte! Quelle honte!

-voir?

Attacca

N°8 Pauvre égaré

Mabel et les Jeunes Filles

In modo di Valzer

Mabel

Pauvre é - ga - ré ! Bien que tu te sois four - voy - é,

9

Ma.

Re - prends - toi, Prends la bonne voie, pauvre é - ga - ré ! Pauvre

18

Ma.

é - ga - ré ! Et si l'é - lan de mon â - me t'aide à trou - ver la

27

Ma.

sé - ré - ni - té, prends donc mon cœur qui s'en - fla - mme.

colla voce

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

33 **B** *f* Jeunes filles

Tu peux vi-vre d'a-mour, mais ne nous fais pas la cour !

41 Ma.

Tu peux vi-vre d'a-mour ; voi - ci mon coeur pour tou-jours.

49 Ma.

Jeunes filles Tu peux

Tu peux vi-vre d'a-mour, mais ne nous fais pas la cour !

59 Ma.

vi-vre d'a-mour ; voi - ci mon coeur pour tou-jours. Ah ! Ah !

67 Ma. Ah ! Ah !

72 Ma. **D** *a tempo* *simile*
Pauvre é - ga - ré, bien que tu tesois four-voy-é, Re - pends- toi,

p **D** *a tempo* *simile*

82 Ma. **E** *a tempo*
prends la bonne voie, pau - vre é - ga - ré. Ah, ah ! Ah, ah, ah !

ppp

Pauvre é - ga - ré ! Pauvre é - ga -

p **E** *a tempo*

92 Ma. Ah, ah ! - Ah, ah, ah ! Tu brûles mon âme, mon cœur s'en - flam - - - -
- ré ! Ou - blie nos cœurs

8

Ma. 99

Ma. 106 **F**

me, s'en - flam - - - - me. s'en -

Pauvre é - ga - ré, ou -

Ma. 114

-flam - - - - -

-blie nos coeurs,

121 G *a tempo*

Ma. *me, s'en - flam - - me.*

nos cœurs. Tu peux vi-vred'a-mour,

a tempo

G

130 *tr*

Ma. *Ah ! Ah ! - - - - - Ah !*

mais ne nous fais pas la cour ! Ou - blie nos cœurs, ou-blie nos

cadenza ad lib *a tempo*

139 *s'en - fla - - me !*

cœurs et prends son â - - me !

a tempo

146

Attacca

N°9 Ah, mes sœurs chéries

Solo et chœur
Édith, Kate et les Jeunes Filles

Allegretto **Édith**

Ah, messœurs ché-ries, que de-vons-nous fai-re ? La

4

Éd. dé-cen-ce pres-crit de res-ter voir l'af-fai-re, mais que nous dit le cœur ?

7

Éd. "Lais-sons-lestran-quil-les, re-gar-donsail-leurs, qu'ils vi-ventleur i-dyl-le."

Ka. Kate
Son his-

11

Ka. -toi-re-pour-raîtê-tre la tienneou bien lamien-ne. Il faut la per-met-tre. Qu'àce-la netien-ne,

semper staccato

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

15

Ka.

c'est peut-être mieux. Soy - ons de bon - nes fées. Donc, fer - mons les yeux par - lons du temps qu'il fait.

19

Jeunes Filles

pp

Oui, oui ! par - lons du temps qu'il fait.

Attacca

N°10 Le soleil brille dans le ciel bleu

Chœur bavardant et duo
Jeunes Filles, Mabel et Frédéric

Allegro vivace **Les Jeunes Filles**

p

Le so- leil brille dans le ciel bleu, le

f

7 tempsest chaud, c'est fa- bu- leux et tout est sec, même la bruy- ère a - lorsqu'il a bien plu hi- er. De-

13 - main la pluie peut re- ve- nir et le mu- guet pour- rait sor- tir. À ce que disent les gens d'i- ci, il

A

19 fe- ra beau tout ce mois- ci. De- main la pluie peut re- ve- nir et le mu- guet pour- rait sor- tir. À

25

ce que disent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout ce mois-ci. De - main la pluie peut

30

Ma. *Mabel Les jeunes filles continuent de bavarder pianissimo, mais tendent l'oreille avec avidité.*

Na guè - re jeu - ne fil - le ré - dui - te à

dim. pp *ppp*

re - ve - nir et le mu - guet pour - rait sor - tir. À ce que disent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout

36

Ma.

son foy - er, mon cœur sou - dain va - cil - le et je suis é -

ce mois-ci.

44

Ma. **B**

- mer - veil - lée. Le mon - de au - tour de moi a ban - ni tou -

52

Ma. - te tris - tes-se. Mon â - me s'en - flam - -me d'al

60

Ma. - lé - gres-se. **C**

Fréd. Frédéric

Moi aus - si, mon â - me s'en-flam-me d'al -

68

Fréd. - lé - gres-se.

f Les Jeunes Filles

Le so-leil brille dans le ciel bleu, le temps est chaud, c'est

74

fa - bu-leux et tout est sec, même la bruyère a - lorsqu'il a bien plu hi - er. De - main la pluie peut

80

re - ve - nir et le mu - guet pour - rait sor - tir. À ce que di - sent les gens d' - ci, il fe - ra beau tout

86

ce mois - ci. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu - guet pour - rait sor - tir. À ce que di - sent les

92

Fréd.

gens d' - ci, il fe - ra beau tout ce mois - ci. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu - guet pour -

dim. Les rê - ves

p

98

Fréd.

d' - un pi - ra - te sont par - fois bien cou - pa - bles. Mais d' - u - ne

pp

-rait sor - tir.

106 E

Fréd. 8 flam - me dé - li - ca - te je suis ca - pa - ble.

Les Jeunes filles reprennent leur bavardage forte

f

Le so - leil brille dans

114

le ciel bleu, le temps est chaud, c'est fa - bu - leux et tout est sec, même la bruyère a - lorsqu'il a bien

120

plu - hi - er. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu - guet pour -

124 F

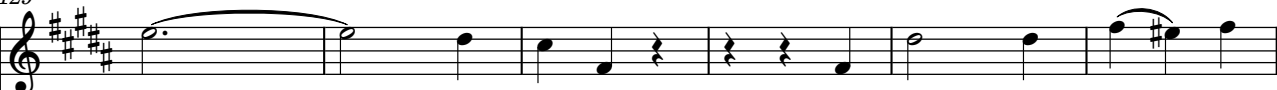
Ma. Na - guè - re jeu - ne fil - le ré - dui -

Fréd. 8 Na - guè - re vil pi - ra - te, je ne

-rait sor - tir. Le so - leil brille dans le ciel bleu, le temps est chaud, c'est fa - bu - leux et

p

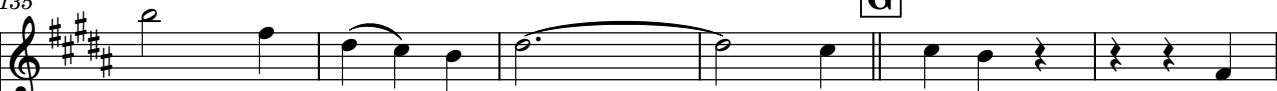
129

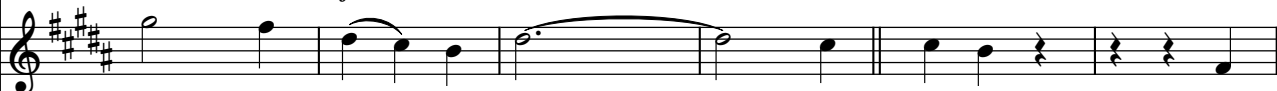
Ma. 

Fréd. 



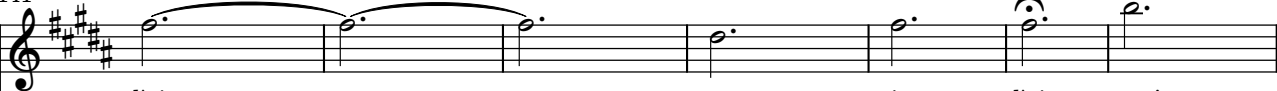
135

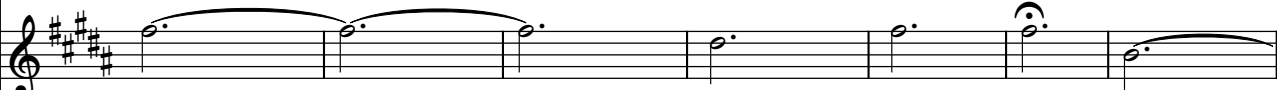
Ma. 

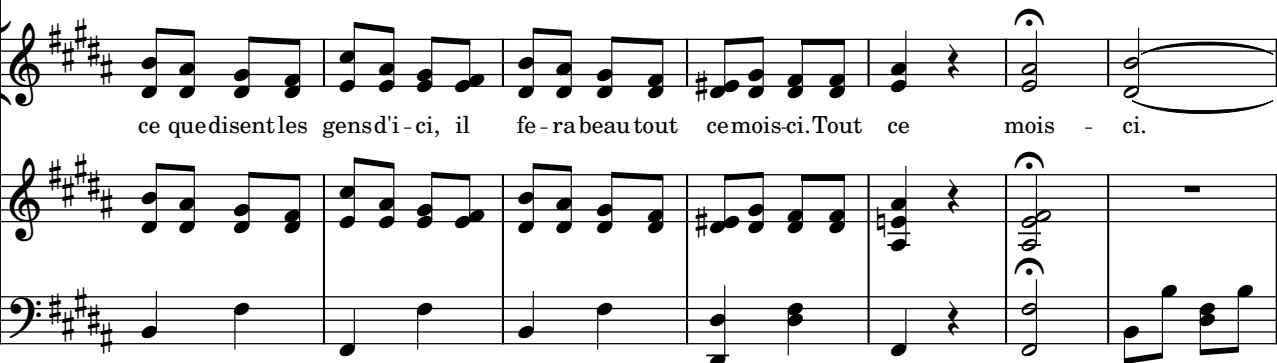
Fréd. 



141

Ma. 

Fréd. 



148

Ma.

Fréd.

8

N°11 Ah, soyons plus raisonnables

Récitatif et chœur

Frédéric, les Jeunes Filles et les Pirates

Allegretto

Frédéric

Frédéric

8

Ah, soy-ons plus rai-son-na - bles

pp

3

Fréd.

8

car des hom-mes impi - toy - a - bles vont bien - tôt ve nir

5

Fréd.

8

et de dé-sir ils fré-til-lent ; a - lors fuy-ez jeu-nes fil - les. Il vous faut par - tir.

8

Jeunes filles

JF

8

Oui, soy-ons plus rai-son-na - bles et s'il sont im - pi - toy - a - bles,

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

10

JF

nous de - vons par - tir. Si de dé - sir ils fré - til - lent,

12

Les Jeunes filles crient **Vivace**

JF

que de-vien-drons-nous, les fil - les ? Il nous faut par...

15

Jeunes filles

JF

Troptard ! Troptard !

Pirates

Pir.

Ha, ha ! Ho, ho ! Ha, ha, ha, ha ! Ho, ho, ho,

20

Pir.

ho ! Nera - tez pas cet - te

25

Pir.

chan-ce u-ni-que de-vous ma-rier, ce se - rait tra-gi-que. Dé-cou-vrez le bon-heur

29

Pir.

do-mes-ti-que au - près d'un ma - ri bien sym-pa-thi-que. Vous se - rez bien - tôt pa -

33

Pir.

-rois-si-fiées, et ma-ri-ta-le-ment cer-ti-fiées par un é - mi-nent thé -

37

JF

f **A**

Nous a - vons man-qué la

Pir.

- o - lo-gien qui nous sert par-fois au - si de chi-rur-gien.

p

41

JF

chan-ce u-ni-que de nous é - chap - er ; ah, c'est tra-gi-que ! A-lors a - dieu bon-heur

45

JF

do-mes-ti-que au - près d'un ma - ri bien sym-pa-thi-que. Nous se - rons bien - tôt pa -

49

JF

-rois-si-fiées et ma-ri-ta-le-ment cer-ti-fiées par un é - mi-nent thé -

53

JF

-o-lo-gien qui leur sert par-fois au - si de chi-rur-gien. Par un é - mi-nent thé -

Pir.

Pirates

Par un é - mi-nent thé -

57

JF

Pir.

- o - lo - gien qui leur sert par - fois de chi - rur - gien. Par un é - mi - nent, é mi - nent,

- o - lo - gien qui nous sert par - fois de chi - rur - gien. Par un é - mi - nent, é mi - nent,

61

JF

Pir.

é - mi - nent thé - o - lo - gien. Thé - o - lo - gien !

é - mi - nent thé - o - lo - gien. Thé - o - lo - gien !

a tempo ***f***

66

Attacca

N°12 Arrêtez, misérables !

Récitatif et chœur

Mabel, Samuel, Major-Général, Jeunes filles et Pirates

Mabel

Arrêtez, misérables ! Vous prétendez, Dieu vous pardonne, rale nous épouser de force et contre la mo

Sachez que nous sommes des pupilles - de la couronne et notre père est major-

3 **Moderato**

Ma. -gé-né-ral ! *p* Samuel (*intimidé*)

Sam. Pru - den - ce ! L'af - faire peut tour-normal car leur père se-rait ma-jor

7 **Major-Général**

MG Oui, c'est vrai, je suis ma - jor -

Sam. gé - né-ral.

Jeunes filles

Oui, c'est vrai, il est ma - jor - gé - né-ral !

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

11

MG

8

-gé - né - ral !

Sam.

C'est donc bien un ma - jor - gé - né - ral !

Tutti

C'est vrai ! Hour - ra pour le ma - jor -

15

MG

8

Etc'est u - ne cho - se bienglo-ri-eu - se d'ê - tre ma - jor - gé - né - ral !

-gé - né - ral ! **Tutti** C'est vrai ! Hour -

20

-ra pour le ma - jor - gé - né - ral ! Hour - ra pour le ma - jor - gé - né - ral !

Attaca

N°13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général

Major-Général, Jeunes filles et Pirates

Allegro vivace

Piano

ff

5

9

MG

Je

13

MG

suis le mo-dèle a-bso-lu du nou-veau ma-jor-gé-né-ral, je co-nnaistout par cœursur le règne

The musical score is written for piano and voice. The piano part begins with a treble and bass clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The tempo is marked 'Allegro vivace'. The piano part features a strong, rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The voice part, labeled 'MG' (Major-General), enters at measure 9. The lyrics are in French and are written below the voice staff. The score is divided into measures, with measure numbers 5, 9, and 13 indicated at the beginning of their respective systems.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16

MG

a-ni-ma et mi-né-ral, tous les rois d'An-gle-terre, je peux ci - ter chaque ba-taille tri-om-phale, de

19

MG

Ma-ra-thon à Wa-ter-loo et celles de l'em-pire co - lo-nial. J'e-xcelle au-si biens sûr dans la ma-

22

MG

-thé - ma - tique o - cci - den - tale, les é - qua - tions po - ly - no-miales et

24

MG

tout le cal - cul in - té - gral. Sur les grands thé - o - rèmes, j'ai des i -

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

26

MG

-dées brillantes et je m'a-muse a - vec dedrôlesde thé-o-riessur

29

MG

le ca-rréd'l'hy-po-té-nuse. a - vec dedrôlesde thé-o-riessur le ca-rréd'l'hy-po-té-nuse a -

32

-vec dedrôlesde thé-o-riessur le ca-rréd'l'hy-po-té-nuse a - vec dedrôlesde thé-o-riessur

35 A

MG

le ca-rréd'l'hy-po,d'l'hy-po - té - nuse.

Je

fz

38

MG

maî-trise à mer-veille cal-cul di - ffé-ren-tie et fac-to-riel ; les nomssa-vants d'es-pèces très bien ran-

pp

41

MG

-gées en ordrecal - té - go-riel. En somme et c'est o - ri - gi-nal, pa - ra-do-xal et o - pti-mal, je

44

MG

suis le mo-dèle a-bso-lu du nou-vea ma-jor-gé-né-ral.

f

En somme et c'est o-ri-gi-nal, pa-

47

-ra-do-xal et o-pti-mal, il est le mo-dèle a-bso-lu du nou-vea ma-jor-gé-né-ral.

50

B

MG

Je co-nnais nos lé-gendes, Mor-gane, Ro-

pp

53

MG

-bin des bois, le roi Ar-thur, ré - sous les mots croi-sés, ce - ci vous mon-tre-ra toute ma cul-ture ; je

56

MG

con - nais tous les grands clas-siques et je ré - cite les vers d'Ho-mère ; pour

58

MG

les dis - cours, c'est très pra-tique, comme les ber-ceuses de ma grand-mère. Je

60

MG

dif-fé-ren-cie les Ti-tien, les Fra-go-nard et les Cé-zanne, co - nnais le cœur des ba-tra-ciens dans

63

MG

8

"Les Gre-nouilles" d'A - ris - to-phane. J'peux fre - do - nner une fugue de Bach. Ne

65

MG

8

dites pas que c'est du bou-can... Si - ffler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur -

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

68

MG

8

-tout ce - lui du French can - can.

Choeur

f

Si - ffler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur -

f

70

-tout ce - lui du French can - can. Si - ffler les airs d''Or-phée' en vrac, sur -

72

-tout ce - lui du French can - can. Si - ffler les airs d''Or-phée' en vrac, sur -

74

MG

Je

-tout ce-lui du French, du French can - can.

77

MG

peux é - crire une liste de courses en ca - rac - tères cu - né - i - formes, ou

79

MG

bien dé - crire les cours de bourse et la re - cte du chlo - ro - forme. En

81

MG

sommeet c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, je suis le mo - dèle a - bso - lu du

84

MG

nou - veau ma - jor - gé - né - ral.

En sommeet c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, il

C

Plus lent

87

MG

est le mo-dè-le a-bso-lu du nou-veau ma-jor-gé-né-ral.

Quand

91

MG

je sau-rai lan-cer l'a-ssaut ou en-voy-er un co-mman-do, Di - ffé-ren-cier en un coup d'œil un

94

MG

Chasse-pot d'un sim - ple jave - lot, me mé - fier des sor - ties sur - prise, ma -

96

MG

-nœu-vrer trou - pes et ca - nons, quand fi - nale-ment je com-pren-drai à

98

MG

quoi me sert mon ba - tai - llon, quand j'co - nnaî - trai la ba - lis - ti - que et

100

MG

ses pro - grès au fil du temps, quand j'au - rai plus de sens tac - tique que

102

MG

des bonnessœurs dans un cou - vent, et quand j'au - rai quel - ques no - tions é -



Vivace

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

104

MG

- lé - men - taires de stra - té - gie, vous ver - rez à che - val un ma - jor -

107

MG

- gé - né - rald' an - tho - lo - gie !

f

nous ver - rons à che - val un ma - jor - gé - né - rald' an - tho - lo - gie, nous

f

110

ver - rons à che - val un ma - jor - gé - né - rald' an - tho - lo - gie, nous ver - rons à che - val un ma - jor -

113

MG

D

Car

- gé - né - rald' an - tho - d' an - tho - lo - gie !

116

MG

si mascien-ce mi-li-taire a plus de cent ans de re-tard, elle me suf-fit, c'est sûr, pour ba-ttre

pp

119

MG

les Zou-lous et les Ta-tars. En somme et c'est o-ri-gi-nal, pa-ra-do-xal et o-pti-mal, je

122

MG

suis le mo-dèle a-bso-lu du nou-veau ma-jor-gé-né-ral.

f

En somme et c'est o-ri-gi-nal, pa-

f

125

-ra-do-xal et o-pty-mal, je suis le mo-dèle a-bso-lu du nou-vea ma-jor-gé-né-ral.

ff

128

132

Major-Général : Et maintenant que je me suis présenté, j'aimerais avoir une idée de ce qui se passe.

Kate : Oh, Papa — nous —

Samuel : Permettez que je vous explique en deux mots : nous nous proposons d'épouser vos filles.

Major-Général : Mon Dieu !

Les jeunes filles : Contre notre volonté, Papa — contre notre volonté !

Major-Général : Oh, mais il ne faut pas faire ça ! Dites-moi, mon brave : voici un uniforme bien pittoresque et que je ne connais pas. Qui êtes-vous ?

Le Roi des pirates : Nous sommes tous des célibataires.

Major-Général : Oui, ça j'avais compris — Et quoi d'autre ?

Le Roi des pirates : Rien, rien d'autre.

Édith : Papa, ne les croyez pas ; ce sont des pirates — les fameux pirates de Penzance !

Major-Général : Les pirates of Penzance ! J'en ai souvent entendu parler.

Mabel : Oui, ce sont tous des pirates, sauf ce jeune homme — (indiquant Frédéric) — qui a été pirate autrefois, mais qui n'est plus sous contrat aujourd'hui, et qui a l'intention de mener désormais une vie irréprochable.

Major-Général : Attendez un peu. Je ne suis pas d'accord pour avoir des pirates comme gendres.

Le Roi des pirates : Et nous, nous ne sommes pas d'accord pour avoir des majors-généraux comme beaux-pères. Néanmoins... nous voulons bien renoncer à ce point. Nous n'insistons pas... nous l'oublions.

Major-Général (*à part*) : Ah ! J'ai une idée ! (*fort*) Et vous prétendez me priver délibérément de mes filles, les derniers soutiens de ma vieillesse ? Vous ne me laisseriez tout de même pas passer le reste de ma vie seul, sans ami et sans protection ?

Le Roi des pirates : Eh bien... Si, c'est l'idée.

Major-Général : Dites-moi, avez-vous jamais su ce que c'est que d'être orphelin ?

Pirates (*dégoûtés*) : Encore ! Mais c'est pas vrai !

Le Roi des pirates : Voilà que ça recommence !

Major-Général : Je répète : avez-vous jamais su ce que c'est que d'être orphelin ? Sans père.

Samuel (*invoquant le ciel*) : *Fortes fortuna adjuvat semper* !

Le roi des pirates : Les citations latines, ça va aller, c'est bon !

Samuel (*en aparté au public*) : ça veut dire "la fortune sourit toujours aux braves"
(*plus fort, au major-général*) *Fortes fortuna adjuvat semper* !

Major-Général : Oui, sans père. Ni mère. Savez-vous ce que cela signifie ? Être abandonné ?

Le Roi des pirates : Nous sommes des pirates hélas ; détestés de tous.

Tous (*dégoûtés*) : Ah, bande honnie !

Le Roi des pirates : Eh oui, bande honnie; mais honni soit qui mal y pense !

Tous (*dégoûtés*) : Ah, bande honnie ! (*en s'éloignant*)

Major-Général : Je ne pense pas que nous nous comprenions tout à fait. Je vous parle d'enfant abandonné et vous ne faites que répéter "abandonné" pour montrer que vous me comprenez.

Le Roi des pirates : Je n'ai pas répété « abandonné » ; c'est ma bande honnie qui l'a dit. Ils ont encore fait l'un ces calembours que personne ne comprend.. (*à l'adresse du public* : « Encore fait l'un – Orphelin », ça y est ? Vous l'avez, celui-là ?)

Major-Général : Abandonnés ? Orphelins ? Mais quel genre de pirates êtes-vous donc ?

N°14 Pirates à l'existence rude

Finale de l'Acte I

Moderato **Major-Général - Récitatif**

Major-Général

Pi - ra - tes à l'e-xis-ten-ce

5 *a tempo*

MG

ru - de, quit - tez ce mé-tier de vau-riens ! Plai - gnez ma so - li - tu - de, Je

10 *f* **Samuel** *p*

Sam.

Un or-phe-lin ? Le pau-vre, un or-phe-

f **Roi des pirates** *p*

Roi

Un or-phe-lin ? Le pau-vre, un or-phe-

MG

suis un or - phe - lin ! Un or-phe-lin !

p **Pirates**

Le pau-vre, un or-phe-

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

15

Andante moderato

Sam. *-lin !*

Roi *-lin !*

MG *expression*

Hé - las, il ne me res-te que mes pe-tites filles ché-ries ! **Pirates** Sur

-lin ! *Pauvre hom-me !*

19

MG

elles fai-tes main basse et seul de-main je dé-pé-ris. Ah, s'il vous res-te un coeur, lais-sez-les-

Pauvre hom-me !

23

MG

-moi; c'est mon sou-tien. Oh, voy-ez com-me elles pleu-rent ! So - yez de grands sei-gneurs et

colla voce *mf*

26

A

Sam. Oh,

Roi Oh,

MG pre-nez en pi-tié le tris-te sort d'un or-phe-lin !

Pirates (sanglotant)
Pauvre hom-me ! Oh,

dimin.

29

Sam. vo-yez comme elles pleu-rent ! So-yons de grands sei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te

Roi vo-yez comme elles pleu-rent ! So-yons de grands sei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te

vo-yez comme elles pleu-rent ! So-yons de grands sei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te

32

Sam. sort de l'or-phe-lin ! Un or - phe-lin ! Un or - phe-lin ! Oh, voyez comme elles pleurent ! et

Roi sort de l'or-phe-lin ! Un or - phe-lin ! Oh, voyez comme elles pleurent ! et

sort de l'or-phe-lin !

36

Sam. pre-nons en pi-tié le tris - tesort de l'or-phe-lin ! de l'or - phe-lin !

Roi pre-nons en pi-tié le tris - tesort de l'or-phe-lin ! de l'or - phe-lin !

Pirates

Pauvre hom-me !

40 **Allegro vivace** Major-Général (à part)

MG C'est u-ne pi-toy-a-ble his toi - re qui pou-tant ne ter-nit pas ma

45

MG gloi - re car ils em-bar-que-raient mes fil - les peut-être jusqu'aux An-ti-l - les si a -

50

MG

-vec u - negran-de é-lé - gan ce je n'af-fa-bu-lais à ou - tran - ce de - vant ce cré-duleau-di -

B

Mabel (à part)

pp

55

Ma.

c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à

Édith et Kate (à part)

pp

Éd.
Ka.

c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à

Frédéric (à part)

pp

Fréd.

c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à

Roi des pirates (à part)

pp

Sam.

S'il fa-bu-le a-vec cet-te his - toi - re, il mour-

Roi

S'il fa-bu-le a-vec cet-te his - toi - re, il mour-

MG

-toi-re. Ce pe-tit men-son-ge est u-ne é-chap-pa - toi - re.

Sopranos & Altos (à part)

pp

c'est u-ne pi-toy-a-ble his - toi - re, qui à

Ténors & Basses (à part)

Ténors & Basses (à part)

pp

S'il fa-bu-le a-vec cet-te his - toi - re, il mour-

60

Ma.
coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

Éd.
Ka.
coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

Fréd.
coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

Sam.
-ra et vous pou-vez nous croi - re : qu'on le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié

Roi
-ra et vous pou-vez nous croi - re : qu'on le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié

coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

-ra et vous pou-vez nous croi - re : qu'on le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié

64

Ma. jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Éd. Ka. jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Fréd. jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Sam. pour sa fa-mil - le ! Il croit con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Roi pour sa fa-mil - le ! Il croit con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

pour sa fa-mil - le ! Il croit con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

69

Ma.
Éd.
Ka.
Fréd.
Sam.
Roi

-gan - ces ;c'est pour - tant pour un tel au - di - toi - re u - ne é - pou - van - ta - ble et bien hor - ri - ble his -

-gan - ces ;c'est pour - tant pour un tel au - di - toi - re u - ne é - pou - van - ta - ble et bien hor - ri - ble his -

-gan - ces ;c'est pour - tant pour un tel au - di - toi - re u - ne é - pou - van - ta - ble et bien hor - ri - ble his -

-gan - ces à un bien trop cré - dule au - di - toi - re. Ça pue le men - son - ge d'u - ne in - fâ - me his -

-gan - ces à un bien trop cré - dule au - di - toi - re. Ça pue le men - son - ge d'u - ne in - fâ - me his -

-gan - ces ;c'est pour - tant pour un tel au - di - toi - re u - ne é - pou - van - ta - ble et bien hor - ri - ble his

-gan - ces à un bien trop cré - dule au - di - toi - re. Ça pue le men - son - ge d'u - ne in - fâ - me his -

73 **C**

ff

Ma. -toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Éd. *ff*
Ka. -toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Fréd. *ff*
8 -toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Sam. *ff*
-toir - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Roi *ff*
-toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

MG *ff*
8 Je peux dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

ff

toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

ff

-toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes-ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

[illegible]

83 **Moderato** *mp* **Roi des pirates**

Roi

Si no - tre vil mé -

The musical score is for a piece titled 'Roi des pirates' (The Pirates' King), starting at measure 83. The tempo is 'Moderato' and the initial dynamic is 'mp' (mezzo-piano). The key signature has two sharps (F# and C#). The score is written for three parts: a vocal line (labeled 'Roi') in bass clef, and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a whole rest for three measures, then enters in measure 84 with the lyrics 'Si no - tre vil mé -'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The tempo and dynamic markings are placed above the vocal staff.

88

Roi

- tier e - xi - ge cri - me et bri - gan - da - ge, nous croy - ons vo - lon - tiers que rien ne sert d'ê - tre sau -

94

Roi

- va - ge. Et quoi - que ba - tail - leurs, les ang ja - mais ne nous en - i - vre. Il

99

Roi

nous faut la dou - ceur et puis la po - é - sie pour vi - vre.

D (Tous s'agenouillent)

103

Mabel et Édith avec Sop.
Kate avec Alto

ff Sa - lut, Ô Po - é - sie, si dé - li - ca - te ! Tu a - dou - cis mê - me les pi -

Fréd. avec Tén.
Sam. avec Bas 1
Roi et Major avec Bas. 2

ff Sa - lut, Ô Po - é - sie, si dé - li - ca - te ! Tu a - dou - cis mê - me les pi -

p

110

f *p* *f* *ff*

-ra - tes. Sa-lut, Ô Po-é-sie, que ton rè-gne ad - vien-ne, tou - jours, tou - jours, dans

-ra - tes. Sa-lut, Ô Po-é-sie, que ton rè-gne ad - vien-ne, tou - jours, tou - jours, dans

117

E *Roi des pirates - Récitatif*

Roi Vous ê-tes li-bres et vous pou-vez par-tir car

le siè-cle, A - men !

le siè-cle, A - men !

123

Roi nos lois vous pro - tè-gent. Nous vous nom-mons pi-ra-tes é-mé - ri - tes : c'est un pri - vi - lè -

Allegro non troppo

128

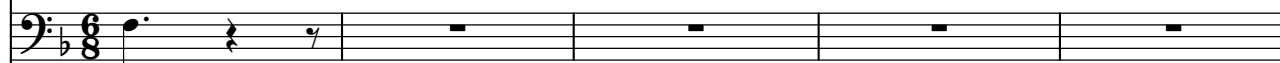
Samuel

Sam.



Car c'est bien un or - phe - lin !

Roi



-ge !

MG

**Major-Général**

Etc'est



C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe - lin !



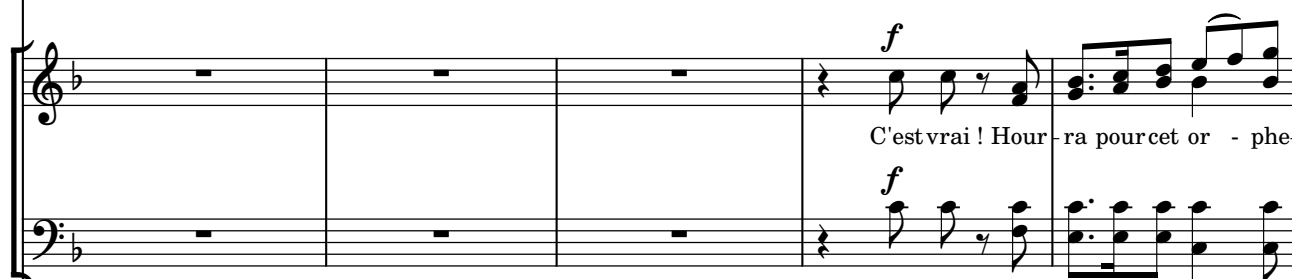
C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe - lin !

133

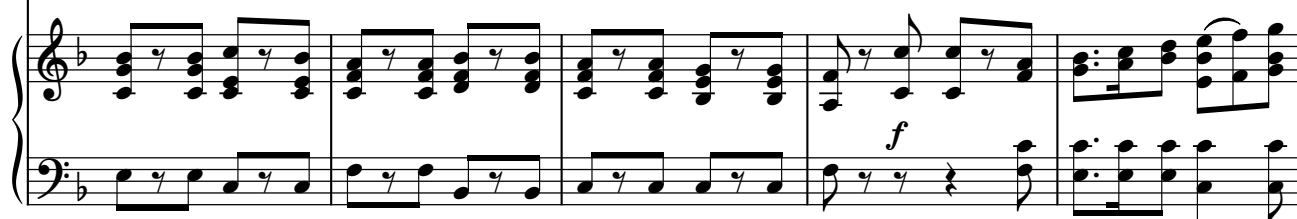
MG



u - ne cho - se bien u - ti - le d'ê - tre un or - phe - lin !



C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe - lin !



C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe - lin !

138

F Mabel *p*

Ma. Quel heu - reux jour, sé-chons nos pleurs, goû-tons l'a -

Édith et Kate *p*

Éd. Ka. Quel heu - reux jour, sé-chez vos pleurs, goû-tez l'a -

Frédéric *p*

Fréd. Quel heu - reux jour, sé-chons nos pleurs, goû-tons l'a -

Samuel *p*

Sam. Quel heu - reux jour, sé-chez vos pleurs, goû-tez l'a -

Roi des pirates

Roi. Goû-tez l'a -

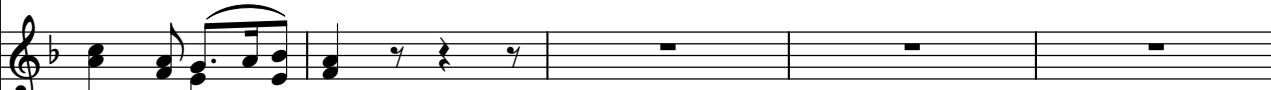
-lin ! Hour-ra pourcet or - phe - lin !

-lin ! Hour-ra pourcet or - phe - lin !

p

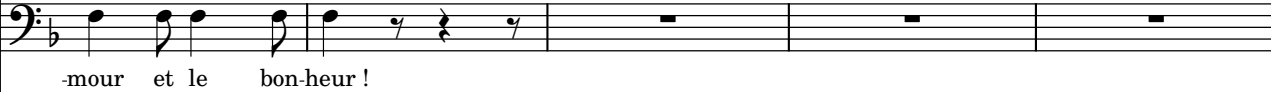
143

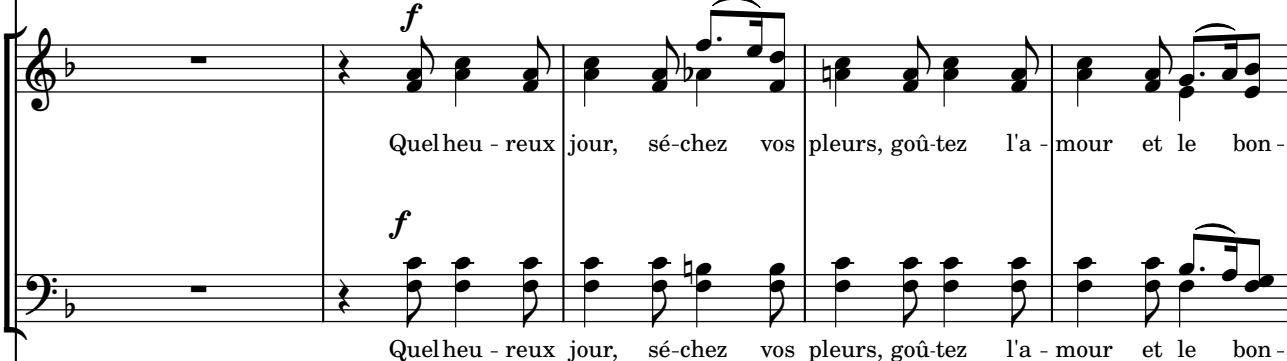
Ma.  -mour et le bon-heur !

Éd.
Ka.  -mour et le bon-heur !

Fréd.  -mour et le bon-heur !

Sam.  -mour et le bon-heur !

Roi  -mour et le bon-heur !

 Quel heu - reux jour, sé - chez vos pleurs, goû - tez l'a - mour et le bon -

 Quel heu - reux jour, sé - chez vos pleurs, goû - tez l'a - mour et le bon -

148 *p*

Ma. Ma - ri-ons-nous et pre-nons messieurs en guise de de - moi-selles d'hon-neur.

Éd. *p*
Ka. Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs en guise de de - moi-selles d'hon-neur.

Fréd. *p*
8 Ma - ri-ons-nous et pre-nons tes sœurs en guise de de - moi-selles d'hon-neur.

Sam. *p*
Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs en guise de de - moi-selles d'hon-neur.

Roi *p*
Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs en guise de de - moi-selles d'hon-neur.

-heur ! *f* Ma - ri-ez-

-heur ! *f* Ma - ri-ez-

p *f*

153 G

Ma. Quel heu-reux jour, sé - chons nos

Éd. Ka. Quel heu-reux jour, sé - chons nos

Fréd. Quel heu-reux jour, sé - chons nos

Sam. Quel heu-reux jour, sé - chez vos

Roi Quel heu-reux jour, sé - chez vos

MG **Major-Général**
 Quel heu-reux jour, sé - chez vos

-vous, et pre-nez les sœurs en guise de de - moi-selles d'hon-neur. Quel heu-reux jour, sé - chez vos

-vous, et pre-nez les sœurs en guise de de - moi-selles d'hon-neur. Quel heu-reux jour, sé - chez vos

158

Ma.
pleurs,goû-tons l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ons - nous et puis mes sœurs se-ront des

Éd.
Ka.
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des

Fréd.
8
pleurs,goû-tons l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ons - nous et puis tes sœurs se-ront des

Sam.
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des

Roi
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des

MG
8
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs...

pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs...

pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs...

163

Ma. de - moi-selles d'hon-neur... se-ront des de - moi - selles d'hon -

Éd. Ka. de - moi-selles d'hon-neur... se-ront des de - moi - selles d'hon -

Fréd. de - moi-selles d'hon-neur... se-ront des de - moi - selles d'hon -

Sam. de - moi-selles d'hon-neur. se-ront des de - moi - selles d'hon -

Roi de - moi-selles d'hon-neur. se-ront des de - moi - selles d'hon -

MG Ma-ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des de moi - selles d'hon -

Ma-ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des de - moi - selles d'hon -

Ma-ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des de - moi - selles d'hon -

Allegro agitato

169

Ma. -neur !

Éd. -neur !

Ka. -neur !

Fréd. -neur !

Sam. -neur !

Roi -neur !

MG -neur !

-neur !

-neur !

f

ff

174

Ruth

Ru. Oh, maî-tre, é-cou - te-moi jusqu'au bout.

179 H

Ru. nem'ou-blie pas, vois comme je tombe à tes ge-noux !

Pirates

a tempo Non,

ff

183 **Frédéric**

Fréd. Va - t'en ! Tum'as bien

non, n'ou-blie pas Ruth qui tom - be à tes ge-noux !

p

187 **Ruth**

Ru. Ah, ne me quit - te pas !

Fréd. trom - pé.

(menaçant Ruth)

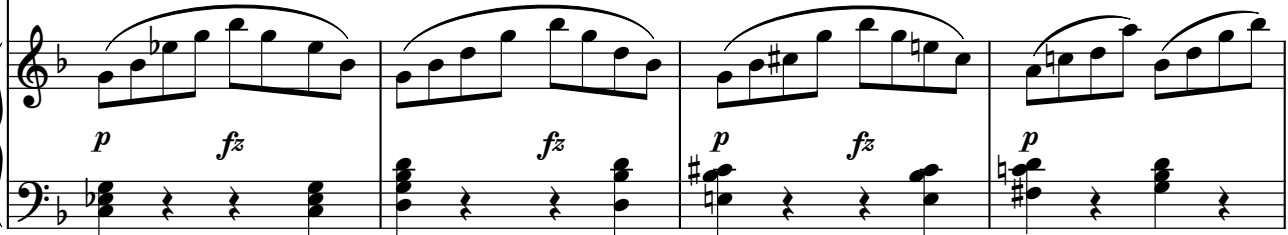
Va - t'en ! Tu l'as bien trom - pé !

f *p* *fz*

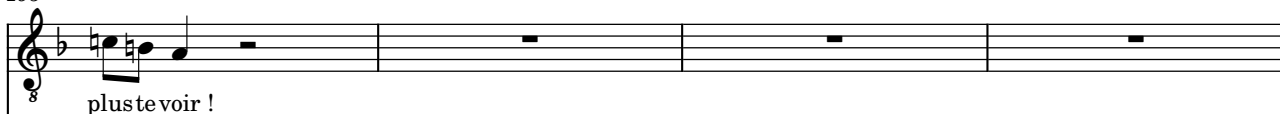
191 *(Frédéric repousse Ruth)*

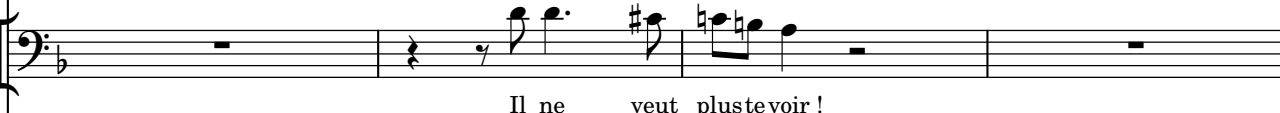
Fréd.  Va - t'en, tum'en-nui - es ! Je ne veux

 Ah, ne laquit-tepas ! Va - t'en, tul'en-nui - es !



195

Fréd.  plustevoir !

 Il ne veut plustevoir !



199 **J Allegro risoluto**



204

Frédéric

Fréd. Voy-ez cet - te gé - né - ro-si-té : ils se sa - cri-fient sans

Major-Général

MG Voy-ez cet - te gé - né - ro-si-té : ils se sa - cri-fient sans

Rois des pirates, Samuel et les pirates

Voy-ez cet - te gé - né - ro-si-té : nous nous sa - cri-fionssans

209

Frédéric

Fréd. hé-si-ter, dé-lais - sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors

Major-Général

MG hé-si-ter, dé-lais - sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors

hé-si-ter, dé-lais - sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors

214

Fréd.

MG

plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé-

plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé-

plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé-

219

Fréd.

MG

-o-logien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien.

-o-logien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien. *mf* **K** Mabel, Édith, Kate, Jeunes filles

Sa-lu-ons leur gé-né-ro-si-té : ils se

-o-logien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien.

224

sa - cri-fient sans hé-si-ter ; dé-lais-sant la pos - si - bi - li - té de nous é - pou - ser ; ça,

229

c'estra-té ! A-lors plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus

234

L *Mabel & Édith avec les Sop.*
Kate avec les Altos

d'é - mi - nent thé - o - lo-gien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien. Ils dé-

Frédéric avec les ténors
MG, Roi et Sam. avec les basses

Dé-lais-

238

-laissent la pos - si - bi - li - té de nous é - pou - ser ; ça, c'estra-té. Ils dé-

-sant la pos - si - bi - li - té de les é - pou - ser ; ça, c'estra-té. Dé-lais-

242

Ma.

Et plus

-laissent la pos - si - bi - li - té de nous é - pou - ser ; ça, c'est ra - té. Et plus

-sant la pos - si - bi - li - té de les é - pou - ser ; ça, c'est ra - té.

246

Ma.

M *ff*

cresc.

d'é - mi - nent thé - o -

cresc.

d'é - mi - nent thé o - lo - gien, plus d'é - mi - nent thé o - lo - gien, thé o -

dimin. vin

ff

cresc.

267

-mi-nent, é-mi-nent, plus d'é-mi-nent thé o-logien, mais un chi-rur-gien !

Tempo primo

272

278

284